Алан Милн (пер с англ.)

##### ПОЧЕМУ МНЕ НРАВИТСЯ СЛОН

В зоопарке олени есть

И верблюды ходят горбатые,

Крокодилы здесь,

И мартышки здесь,

И медведица с медвежатами.

Словом, звери со всех сторон.

Но мне нравится только слон!

Со слоном я даже дружу.

Почему? Сейчас расскажу.

«Добрый день!» – я сказал бегемоту.

Бегемот молчит отчего-то.

Я к моржу тогда подхожу.

«Добрый день!» – говорю моржу.

Но молчит и морж и тюлень –

Поздороваться, видимо, лень!

Только слон головой качает.

«Здравствуй, здравствуй!» – он отвечает.

Почему мне нравится слон?

Потому что вежливый он.

##### НЕУДАЧА

У Джона превосходный плащ,

Отличные галоши,

А дождик не идет, хоть плачь!

День, как назло, хороший.

На небе тучки – ни одной!

У них, должно быть, выходной.

Сергей Михалков

НЕДОТЕПА

«Талантливые дети надежды подают:

Участвуют в концертах – танцуют и поют.

А детские рисунки на тему «Мир и труд»

Печатают в журналах, на выставки берут.

И только недотепам к успеху путь закрыт…» –

Моя родная мама мне это говорит.

Но я не возражаю, а, губы сжав, молчу,

И я на эту тему с ней спорить не хочу.

Пускай другие дети надежды подают:

Картиночки рисуют, танцуют и поют.

На скрипочках играют, снимаются в кино –

Что одному дается, другому не дано.

Я знаю, кем я буду и кем я стать могу:

Когда-нибудь из дома уеду я тайгу.

И с теми с кем сегодня я во дворе дружу,

Железную дорогу в тайге я проложу.

По рельсам к океану помчаться поезда,

И мама будет сыном довольна и горда.

Она меня сегодня стыдила сгоряча –

Строитель в наше время не меньше скрипача.

БУДЬ ЧЕЛОВЕКОМ

В лесу мурашки-муравьи живут своим трудом.

У них обычаи свои и муравейник – дом.

Миролюбивые жильцы без дела не сидят:

С утра на пост бегут бойцы, а няньки в детский сад.

Рабочий муравей спешит тропинкой трудовой,

С утра до вечера шуршит в траве и под листвой.

Ты с палкой по лесу гулял и муравьиный дом

Шутя до дна расковырял и подпалил потом.

Покой и труд большой семьи нарушила беда.

В дыму метались муравьи, спасаясь, кто куда.

Трещала хвоя. Тихо тлел сухой опавший лист.

Спокойно сверху вниз смотрел жестокий эгоист...

За то, что так тебя назвал, себя я не виню,

– Ведь ты того не создавал, что предавал огню.

Живёшь ты в атомный наш век и сам – не муравей,

Будь Человеком, человек, ты на земле своей!

# КТО КОГО?

Построили себе Заяц и Зайчиха небольшой домишко в ле­су. Всё вокруг прибрали, расчистили и размели. Осталось только большой камень с дороги убрать.

– Давай поднатужимся и оттащим его куда-нибудь в сторонку! – предложила Зайчиха.

– А ну его! – ответил Заяц. – Пусть лежит, где лежал.  
Кому надо будет, тот обойдёт!

И остался камень лежать возле крыльца.

Бежал однажды Заяц домой с огорода. Забыл, что ка­мень на дороге лежит, споткнулся об него и расквасил себе нос.

– Давай уберём камень! – предложила опять Зайчиха. – Смотри, как ты разбился.

– Охота была! – отвечал заяц. – Стану я с ним во­зиться!

В другой раз вечером выскочил Заяц из дома, опять забыл про камень – в темноте на него налетел, так расшибся, что за­был, зачем вышел.

– Говорила тебе, уберём этот проклятый камень! – взмо­лилась Зайчиха.

– Пусть лежит, где лежал! – ответил упрямый Заяц. Лежит камень. Бьётся об него Заяц, но камня не убирает. А Зай­чиха смотрит: кто кого?

БАРАНЫ

По крутой тропинке горной

Шёл домой барашек чёрный

И на мостике горбатом

Повстречался с белым братом.

И сказал барашек белый:

«Братец, вот какое дело:

Здесь вдвоём нельзя пройти –

Ты стоишь мне на пути».

Чёрный брат ответил:

«Ме-е,

Ты в своём, баран, уме-е?

Пусть мои отсохнут ноги,

Не сойду с твоей дороги!»

Помотал один рогами,

Уперся другой ногами...

Как рогами ни крути,

А вдвоём нельзя пройти.

Сверху солнышко печёт,

А внизу река течёт.

В этой речке утром рано

Утонули два барана.

СКВОРЕЦ

Живёт у нас под крышей

Непризнанный артист,

И целый день мы слышим

Художественный свист.

Ещё в полях туманы,

Ещё роса блестит,

А он, проснувшись рано,

Уже вовсю свистит.

Свистит не славы ради,

Не ради всяких благ,

А просто в небо глядя,

От сердца! Просто так!

Выводит он рулады

По нескольку минут...

Не требуя награды

За свой талант и труд.

АРБУЗ

Арбуз, что из земли тянул нещадно соки,

Что более других лежал на солнцепёке

И вырос до такой величины,

Что все другие кавуны

С ним оказались не равны,

Перед собратьями своими возгордился:

«Я тяжелее всех, каков же я на вкус?!

Всяк скажет про меня: «Арбуз так уж арбуз!..»

Так до тех пор он хвастал и кичился,

Пока в хозяйских вдруг руках не очутился.

А как попал под нож,

То оказался уж не так хорош:

Что толку, что велик?

Велик, да толстокож!

На цвет, да как сказать, скорее бел, чем красен.

На вкус – трава травой...

Смысл этой басни ясен:

Иной, глядишь, и говорит пестро,

Осанка хоть куда, так важно носит пузо,

А ковырни его да загляни в нутро –

Оно как у того Арбуза!

ТРИДЦАТЬ ШЕСТЬ и ПЯТЬ

У меня опять:

Тридцать шесть и пять!

Озабоченно и хмуро

Я на градусник смотрю:

Где моя температура?

Почему я не горю?

Почему я не больной?

Я здоровый! Что со мной?

У меня опять:

Тридцать шесть и пять!

Живот потрогал – не болит!

Чихаю – не чихается!

И кашля нет! И общий вид

Такой, как полагается!

И завтра ровно к девяти

Придётся в школу мне идти

И до обеда там сидеть –

Читать, писать и даже петь!

И у доски стоять, молчать,

Не зная, что же отвечать...

У меня опять:

Тридцать шесть и пять!

Я быстро градусник беру

И меж ладоней долго тру,

Я на него дышу, дышу

И про себя прошу, прошу:

«Родная, миленькая ртуть!

Ну, поднимись ещё чуть-чуть!

Ну, поднимись хоть не совсем –

Остановись на «тридцать семь!»

Прекрасно! Тридцать семь и два!

Уже кружится голова!

Пылают щёки (от стыда!)...

– Ты нездоров, мой мальчик?

– Да...

Я опять лежу в постели –

Не велели мне вставать.

А у меня на самом деле –

Тридцать шесть и пять!

НЕ СПАТЬ

Я ненавижу слово «спать»!

Я ёжусь каждый раз,

Когда я слышу: «Марш в кровать!

Уже десятый час!»

Нет, я не спорю и не злюсь, –

Я чай на кухне пью.

Я никуда не тороплюсь.

Когда напьюсь – тогда напьюсь!

Напившись, я встаю

И, засыпая на ходу,

Лицо и руки мыть иду...

Но вот доносится опять

Настойчивый приказ:

«А ну, сейчас же марш в кровать!

Одиннадцатый час!»

Нет, я не спорю, не сержусь –

Я, не спеша, на стул сажусь

И начинаю кое-как

С одной ноги снимать башмак.

Я, как герой, борюсь со сном,

Чтоб время протянуть,

Мечтая только об одном:

Подольше не заснуть!

Сквозь спор знакомых голосов

Мне ясно слышен бой часов,

И папа маме говорит:

«Смотри, смотри! Он сидя спит!»

Я ненавижу слово «спать»!

Я ёжусь каждый раз,

Когда я слышу: «Марш в кровать!

Уже десятый час!»

Как хорошо иметь права

Ложиться спать хоть в час! Хоть в два!

В четыре! Или в пять!

А иногда, а иногда

(И в этом, право, нет вреда!)

Всю ночь совсем не спать!

САШИНА КАША

Живёт на свете Саша.

Во рту у Саши каша –

Не рисовая каша,

Не гречневая каша,

Не манка,

Не овсянка

На сладком молоке.

С утра во рту у Саши

Слова простые наши –

Слова простые наши

На русском языке.

Но то, что можно внятно

Сказать для всех понятно,

Красиво,

чисто,

ясно, –

Как люди говорят, –

Наш Саша так корёжит,

Что сам понять не может:

Произнесёт словечко –

И сам тому не рад!

Он скажет:

«До свидания!»

А слышится:

«До здания!»

Он спросит:

«Где галоши?»

А слышно:

«Это лошадь?»

Когда он вслух читает,

Поймёшь едва-едва:

И буквы он глотает,

И целые слова.

Он так спешит с налёта

Прочесть,

спросить,

сказать,

Как будто тонет кто-то,

А он бежит спасать...

Он может, но не хочет

За речью последить.

Нам нужен переводчик,

Его переводить.

## (Сергей Михалков)

ЧИСТОПИСАНИЕ

Писать красиво не легко:

«Да-ёт ко-ро-ва мо-ло-ко».

За буквой буква,

к слогу слог.

Ну, хоть бы кто-нибудь

помог!

Сначала «да», потом уж «ёт».

Уже написано «даёт»,

Уже написано «даёт»,

Но тут перо бумагу рвёт.

Опять испорчена тетрадь –

Страничку надо вырывать!

Страничка вырвана, и вот:

«Ко-ро-ва мо-ло-ко да-ёт».

«Корова молоко даёт»,

А нужно всё наоборот:

«Даёт корова молоко!»

Вздохнём сначала глубоко,

Вздохнём, строку перечеркнём

И дело заново начнём.

«Да-ет ко-ро-ва мо-ло-ко».

Перо цепляется за «ко».

И клякса черная, как жук,

С конца пера сползает вдруг.

Одной секунды не прошло,

Как скрылось «ко» и «мо», и «ло»…

Еще одну страничку вон!

А за окном со всех сторон:

И стук мяча, и лай щенка,

И звон какого-то звонка, –

А я сижу, в тетрадь гляжу –

За буквой букву вывожу:

«Да-ет ко-ро-ва мо-ло-ко»…

Да! Стать ученым не легко!

ПРИВИВКА

– На прививку! Первый класс!

– Вы слыхали? Это нас!.. –

Я прививки не боюсь:

Если надо – уколюсь!

Ну, подумаешь, укол!

Укололи и – пошёл...

Это только трус боится

На укол идти к врачу.

Лично я при виде шприца

Улыбаюсь и шучу.

Я вхожу одним из первых

В медицинский кабинет.

У меня стальные нервы

Или вовсе нервов нет!

Если только кто бы знал бы,

Что билеты на футбол

Я охотно променял бы

На добавочный укол!..

– На прививку! Первый класс!

– Вы слыхали? Это нас!.. –

Почему я встал у стенки?

У меня... дрожат коленки...

МОЙ ЩЕНОК

Я сегодня сбилась с ног –

У меня пропал щенок.

Два часа его звала,

Два часа его ждала,

За уроки не садилась,

И обедать не могла.

В это утро

Очень рано

Соскочил щенок с дивана,

Стал по комнатам ходить,

Прыгать,

Лаять,

Всех будить.

Он увидел одеяло –

Покрываться нечем стало.

Он в кладовку заглянул –

С мёдом жбан перевернул.

Он порвал стихи у папы,

На пол с лестницы упал.

В клей залез передней лапой,

Еле вылез

И пропал...

Может быть, его украли,

На верёвке увели,

Новым именем назвали,

Дом стеречь

Заставили?

Может, он в лесу дремучем

Под кустом сидит колючим,

Заблудился,

Ищет дом,

Мокнет, бедный, под дождём?

Я не знала, что мне делать.

Мать сказала:

– Подождём.

Два часа я горевала,

Книжек в руки не брала,

Ничего не рисовала,

Всё сидела и ждала.

Вдруг какой-то страшный зверь

Открывает лапой дверь,

Прыгает через порог...

Кто же это?

Мой щенок.

Что случилось,

Если сразу

Не узнала я щенка?

Нос распух, не видно глаза,

Перекошена щека,

И, впиваясь, как игла,

На хвосте жужжит пчела.

Мать сказала: – Дверь закрой!

К нам летит пчелиный рой.

Весь укутанный,

В постели

Мой щенок лежит пластом

И виляет еле-еле

Забинтованным хвостом.

Я не бегаю к врачу –

Я сама его лечу.

ВЕСЕЛЫЙ ТУРИСТ

Крутыми тропинками в горы,

Вдоль быстрых и медленных рек,

Минуя большие озёра,

Весёлый шагал человек.

Четырнадцать лет ему было,

И нёс он дорожный мешок,

А в нём полотенце и мыло

Да белый зубной порошок.

Он встретить в пути не боялся

Ни змей, ни быков, ни собак,

А если встречал, то смеялся

И сам приговаривал так:

– Я вышел из комнаты тесной,

И весело дышится мне.

Всё видеть, всё знать интересно,

И вот я хожу по стране.

Он шёл без ружья и без палки

Высокой зелёной травой.

Летали кукушки да галки

Над самой его головой.

И даже быки-забияки

Мычали по-дружески: «М-му!»

И даже цепные собаки

Виляли хвостами ему.

Он шёл по тропам и дорогам,

Волков и медведей встречал,

Но зверь человека не трогал,

А издали только рычал.

Он слышал и зверя, и птицу,

В колючие лазил кусты.

Он трогал руками пшеницу,

Чудесные нюхал цветы.

И туча над ним вместо крыши,

А вместо будильника – гром.

И всё, что он видел и слышал,

В тетрадку записывал он.

А чтобы ещё интересней

И легче казалось идти,

Он пел, и весёлая песня

Ему помогала в пути.

И окна в домах открывали,

Услышав – он мимо идёт,

И люди ему подпевали

В квартирах, садах, у ворот.

И весело хлопали дверью,

И вдруг покидали свой дом.

И самые хищные звери

Им были в пути нипочём.

Шли люди, и было их много,

И не было людям числа.

За ними по разным дорогам

Короткая песенка шла:

«Нам путь незнакомый не страшен,

Мы смело пройдём ледники.

С весёлою песенкой нашей

Любые подъёмы легки».

И я эту песню услышал,

Приятеля голос узнал,

Без шапки на улицу вышел

И песенку эту догнал.

**Сами виноваты**

Построили себе заяц и зайчиха домишко в лесу. Все вокруг расчистили и размели. Только большой камень с дороги упрямый заяц не хотел убрать.

Однажды пригласили зайцы своего старого друга медведя на праздничный пирог. Спешил медведь и у крыльца налетел на камень. Кадушку с медом разбил, домик развалил. Схватился медведь за голову. Плачут зайцы от горя. А зачем плакать? Сами виноваты!

# ПРО МИМОЗУ

Это кто накрыт в кровати

Одеялами на вате?

Кто лежит на трех подушках

Перед столиком с едой

И, одевшись еле-еле,

Не убрав своей постели,

Осторожно моет щеки

Кипяченою водой?..

Это, верно, дряхлый дед

Ста четырнадцати лет?

Нет.

Кто, набив пирожным рот,

Говорит: – А где компот?

Дайте то,

Подайте это,

Сделайте наоборот!

Это, верно, инвалид

Говорит?

Нет.

Кто же это?

Почему

Тащат валенки ему,

Меховые рукавицы,

Чтобы мог он руки греть,

Чтоб не мог он простудиться

И от гриппа умереть,

Если солнце светит с неба,

Если снег полгода не был?

Может он на полюс едет,

Где во льдах живут медведи?

Нет.

Хорошенько посмотрите –

Это просто мальчик Витя,

Мамин Витя,

Папин Витя

Из квартиры номер шесть.

Это он лежит в кровати

С одеялами на вате,

Кроме плюшек и пирожных,

Ничего не хочет есть.

Почему?

А потому,

Что только он глаза откроет, –

Ставят градусник ему.

Обувают,

Одевают

И всегда, в любом часу,

Что попросит – то несут.

Если утром сладок сон –

Целый день в кровати он.

Если в тучах небосклон –

Целый день в галошах он.

Почему?

А потому,

Что все прощается ему,

И живет он в новом доме,

Не готовый ни к чему.

Ни к тому, чтоб стать пилотом,

Быть отважным моряком,

Чтоб лежать за пулеметом,

Управлять грузовиком.

Он растет, боясь мороза,

У папы с мамой на виду,

Как растение мимоза

В ботаническом саду.

Юнна Мориц

##### ЧТО НАД ЧЕМ

Вон – труба, над нею – дым,

Интересно, что над ним?

А над ним – дома повыше,

Ни одной трубы на крыше,

Никакого дыма нет!

Из чердачного окошка

Вышел кот и вышла кошка,

Жмурятся на яркий свет,

Жадно лижут свежий снег!

Но подумаем о том,

Что над кошкой и котом?

А над кошкой и котом –

Галка с черным животом!

На ветру охрипла галка,

Добрым детям галку жалко…

Вот над галкой два пилота

Смотрят вниз из вертолета,

И сачками ловят галку,

И берут к себе в кабину,

И дают большую булку,

Чай горячий и малину.

Эта галка спасена!

Что над галкой?

Вышина.

Что такое вышина?

Тучи, ветер, тишина,

А за тучами гуляют

Солнце, звезды и луна.

Эту чудную картину

Я увидел из окна!

Замечательно

В мороз гремучий

Вдруг задать себе

Вопрос почемучий:

Вот – труба, над нею – дым,

Интересно, что над ним?